

## **Table of Contents**

Introduction	9
--------------	---

### **Practices**

1. Commerce and Communication: Translation as International Trade	17
2. Crossing the Borders of Humour: The Intersection of Different Logics	27
3. Translating the Sacred and the Secular: Hermeneutics and Interpretation	39

### **Approaches**

4. “Speaking in Tongues”: Translating Chinese Literature in a Post-Babelian Age	55
5. Translation as Co-optation: Getting Past Post-Colonialism	67
6. Hegemonies of Translation and of Transliteration	77
7. “Here and Now” vs. “There and Then” in Translating Chinese Literature	87

### **Theories**

8. Déjà lu: Recurrence, Allusion, and Plagiarism in Translation	105
9. “I lose something in the original”: Translation as “Enhancement”	121
10. Translating as a Mode of Thinking, Translation as a Model of Thought	135

**Divertissements**

11. Peacock, Parakeet, Partridge, “Pidgin”: An “Ornithology” of Translators	151
12. Primal Nights and Verbal Daze: Puns, Paronomasia, and the People’s Daily	159
13. Hong Kong Place-Names: Colonial or Postcolonial?	165
<b>Works Cited</b>	173
<b>Appendices</b>	179
<b>Index</b>	187